21 May 1972

1. Let's all agree to talk to the voro-va row.

2. Running around the home.
   Kanipa? nu ku ni? i ja.

3. Don't run it to kanipa? nu ku vi - ni? i.
   *Home:

4. I'm gonna go tomorrow, nu ku ni? i va.

5. We're gonna tomorrow. Ntm nu ku vi ka wa i vali? i.
   *nu navaku voroja [gamma swim]

6. Ntm navaku voroja = we are going swimming.

7. Ntm navaku voro va = we're gonna go swimming.

8. Ntm navaku voro ve = we went swimming.
   *[gamma will go swim]

9. Ntm navaku voro rpa = we're gonna go swimming.

10. Navaku voro guj = go swimming [end] *navaku voro guj = "" (1)

11. But: navaku wai guj = " " (1)

12. Navaku vorokanguj = go sw. bunch !
   *Navaku ka voro guj

13. {num ka e navaku voro va wa} im} = we're not
   *Kacunum " " "
   *Navaku wai ap = (1)

14. *Kacun navaku voro ka ap = (2)
1. Not tuká vorov = on valley around eating.

2. Numik naváku voro vant =m = we are to go swimming.

3. (Numik naváku vorosuawajap = we want to go swimming.

4. Numik tuká maakuwai vanum = we were going.

5. Ou bua: tuká maaku vorovaraw =

6. Ou: taw tuká maaku vorova =

7. Num punikaj voro va = we are going to go see.

8. * Num punikaj wain = I went to see.

9. * Num vorov =

10. Jeg eat (always time) (m) mam tuká rovotm

11. (used to eat)

12. Num tuká rovotm (much)

13. Num tuká rovotm (better)

14. I will eat all times: num tuká rovotm (always)

15. * Tuká rovotm

16. * Tuká rovotm
1. I'm not supposed to swim: nutnavaka vawaat
2. If I were you, I would run:
   nut umigai tu rawi igu
   "seeing you"
3. In tu rawi igun umigai
   (seiten order)
   umigai jun — igu
4. (—tup is possible but meanings differ)
5. If I were you, I could run:
   tu rawi igun
6. If he were here, I would ask him:
   ivagungun Tuvigiyung
   tuvigiyung)
7. I asked him:
   nut Tuvigiyung
8. If he comes, give him some food?
9. They saw themselves: navunikatagi
10. They saw each other: ”
11. I paid the boy: nut aipari nawaqayqay
12. [same in Chem]
13. [pag-pag—means nothing]
1. he forgot to eat: (= "not remember")
   (did rem) = tuka sumai wa i ve tu

2. (did not remember) = \{ kac tukagumai wa \} \{ kac tukasumai ve tu wa \}

3. tuka va: na\{\} ng\{\} = "thats what he to eat"

4. 6. forgot to run: nukwina\{\} na\{\} n\{\} kac
   \{\} kac tukive wa running \{\} nat rem.

5. 0 knows that she\{\} ran:
   ntk nukwina\{\} n\{\} putucugan\{\}

6. I will know that she will run:
   ntk nukwina\{\} n\{\} putucugaj

7. 0 know that he will come:
   n\{\} putucugan\{\} n\{\} pipi\{\} evana\{\} n\{\} putucugaj

8. 9 knows that he came:
   ntk pipi\{\} evana\{\} putucugan\{\}

9. n\{\} n\{\} sa\{\} pi\{\} pi\{\} t\{\} am\{\}

10. 0 know that they\{\} came:
    ntk pipi\{\} ka na\{\} sum\{\} \{\} am\{\}
0. Known that they wanted to come:
notk puticugevot pipic?  

1. running makes me tired:
nukwipt? otic nonti jatuci
nukwitord'otick"

2. eating makes me fat:
tukap nonti jhurunie  
*tukap (ik)

3. A1  

4. A5  

5. eating is good
   tukap var ha?up
   ha?up tukap

6. Swimming is dangerous (scary)
   navakahporik javitua rotni'

7. I like running
   notk nukwiper haitusunie
   notk nukwinan"

8. B1
    some say:
    nukhun
c

9. B1 S
    nukhun

do my running

10. am ad jinu were running
    jinu johninwa nukwitovam
    better wo

11. am and them were running
    jinu mamitwa? nukwit"tt
    *nukwitavam
1. \[ \text{ann} + [0/10 + \text{ann}] = \{ \text{utter naniwa} \} \]
   \[\text{equally good} \{ \text{ann} \text{ naniwa} \}\]

2. [see 276.5]
   \[\text{ann or john} \text{ is eating:} \]
   \[\text{ann i johni tukaj} \text{ (but doesn't mean)}\]
   \[\text{ann or john?}\]

3. hay uniant? \text{ where to do it?}
   \[\text{umti? nutz?h} \text{ you or me}\]
   \[\text{c.f. } \rightarrow \text{ but object case is \% a gerund: anni' = /m/}\]

4. \[\text{be here? or there?}\]
   \[\text{uvaniyutraŋ} \text{ uvaniyutraŋ}\]
   \[\text{must get at}\]

5. \[\text{which one do you like? This one? That one?}\]
   \[\text{hayá' kajá'? i want ohn hattsu} \text{ink} \]
   \[\text{ikajá'z hung makajá'zh}\]
   \[\text{[phonetics of \text{"want"}]}\]

6. \[\text{uni'suawaŋa - wanting}\]
   \[\text{[ψ nukwisua} \text{ga} \text{pa} \text{in} \text{] zai'ìm} \]

7. \[\text{wanna run - \{ not nukwi suawaŋa\} }\text{ * pa?}\]

8. \[\text{we wanna run not nukwi suawaŋa} \text{ ? pa?}\]

9. \[\text{the wants to run for nukwi suawarya} \text{ i? pa'ing}\]

10. \[\text{for nukwi suawarya} \text{ i? pa'ing}\]
If wanted to say they are: mam nukwisina use pronoun meh. mag - fa n.

Q: Do you want some tea?

Margaret, ti: hivisawapai cara?
drink

nukwi yu: nupi makanian

Did you wanna run, not for nukwisa-

Yes, he can swim but he doesn’t want to

Could: navakupagai zaisapa'ang, kae uni-

Would: ... up...

If there were water, I could swim

If there were water, I could swim but I wouldn’t
[hu?uruaqaisap] 1. pagakun navakynku. but?

[see 105-7] 2.

Kaciju?/Kac uniyuwa?

3. I have finished eating [see note p. 24]

*takamaakucainki?

*takamaakuan

*takamaakun

4. 0 have finished eating this

takamaakucaiyen

[perhaps never mango] 6. ikajaan takamauk

"*a maak

- mak ok

7.

8.

[notawga = live/mm]

mastwimastwimastwimastwimastwimastwinotwajait

[year, winter]

9. They lived 100 years: tomsimnotwajait

hehiledekapakapakapa tomsimmnotwajait

Kotruk break 10. 0 broke the stick

kukwapiwandkotrukwiwatwe

Kurutkiwihi

puruai break, shatter 11.

[see note p. 24] the stick broke

kukwapi wandkotruk

12. the stick breaks

kukwapi wandkotruk

* - kwi

—— notes, corrections (in green) on pgs. 15, 27, 28, 101, 102, 103.
[Check pronunciations of the following:]

1. Of sun: nukwiyel' an, *va?an
   (will run)
   nukwivaan, *va?an

2. Q. Dan: nukivi't, *vi?
   check forms on paradigm sheet.
   (9) haven't finished Xing: X matt wa
   (9) didn't finish Xing: X matt vi wa

3. (9) could it X kac x yuwa
   (du) kac x yuwa' im
   (pl) kac x ka yuwa' im

4. (9) shouldnt' X kac x yuwa? at
   (du) " yuwa? at
   (pl) " kagyu wa? at
   (eg) * - yuwa(?)

5. (we/you) should X x kagup
   * kagup at

6. [should = past tm, should? ]
   eg we/you should eat: tuw tuka^ kagup
   (we/you) could
   - gkuum
   - kag Ku (um)

7. "yes, you could (eg. say that): uni kagku
   Connection: did not
   kac x -suwa' i vi wa
25 May

1. he is still here

2. naveja

3. he was still here

4. naveja

5. "suwaja"

6. they are still here

7. "suwaja"

8. they are "suwaja"

9. mam naveja

10. Am still running

11. {not "nuwajusu"}

12. O was running

13. {not "nuwajusu"}

14. he was still running

15. I will still be run

16. O will run too

18. [see 173.12]

19. run too!

20. notes, corrections (in this ink) on page 35.34
1. run, too! (3) nukwi'kayusuj
2. Oh! not still runng kacuán nukwi'wais
3. hey me not "" kacuám nukwi'kana wais/(um)
4. 0 waach't still run y kacuán 3 nukwi'kana wais
   (possible, kacuán nukwi'waw'atst but what does it mean?)
5. 0 will still be running kacuán nukwi'kana wais

    dont run, too! (1) (um) kac nukwacapas
    (= also: don't still be runng)

    dont run (3)! kac(uj) nukwi'kajja'tap
    (2) kac(uj) nukwi'kajje'tap
    dont run also (3)! kac(uj) nukwi'kajja'tap

9. Oh gonna run, too. { nukwi'impas u'n
    { n+ nukwi'impas

10. [for "I will still be runng" she prefers only nukwi'waw'atst]
11. Oh gonna run too, n+ nukwi'waw'atst
12. then "" kac'um! man nukwi'kana wais/(um)
1. I wasn't still running. Kacúan nukwevwais
2. Kacúan nukwimpawais
   = I'm not gonna run, then!
3. [used to run too] nukwe'm nukwe'm
4. [we n ... nukwika mints'uy]

5. [Verbs which can take -r (habitual):]
   - nuk navítur *swim*
   - cícár *eat*
   - tanícár *tell*
   - capíkar *see*
   - ampajar *talk*
   - urúár *walk*
   - karár *sit*
   - *nukwir *run*
   - ok nukwicc
   - punikat "I see"
   - *punikar
   - ok punicc

   [see 36.3.5]

6. [c = r hee]
7. [t = r [mm c'mec]]

7. [see 36.4]

8. Suwàp = breath
9. *pujip = sleep*

10. Suwákarcu

11. Magár = give

12. [jagír = cry]

13. Júnic = do

14. [núnikat = I did]
1. manor chase
   urúzar have

2. who has a father? A. nuk urúzar.
   who has the salt? A. nuk urúzaraj

3. nuk juáer carry/saw thing
   játíć n' (one thing)

4. hátic suntuiga
   "well" "thinking"

5. watnár stand
   wawar crawl

6. hávic lie (lay)
   pakár kill
   nuk pagaj
   1. killed; nuk pakámpu
   2. scolded; nuk pakávere
   3. will kill; nuk pakáva

7. nuk pakámpu
   thanks

8. They are not gonna run. man kua
   nukruka vanakáty

9. QA2 + urú
    [see 35.10]
    [see 264, 269]

10. are you still running? {urút nukwinasum}
    in {t}:}

11. are you still eating? {urú; mostrar nukwinakas}

12. are you still running? {urút nukwinasum}

13. are you still running? {urú; mostrar nukwinakas}

14. were you still eating? {urú; mostrar nukwinakas}
June

1. Hemtltan sawra tuku?uk nuni punikya

2. the mule  "  mu:nawuk
    * munawuk

3. mules  "  mu:nawuk  "  nuni punikya
    "  mu:na?awut

4. te badge  "  huna?uk  "  nuni punikya
    "  hu:na?awut

5. Osaw defmiliosy  nuk tuku?uk punikya
    "  badge  "  mules
    "  huna?awut "  muna?awut "

6. (that) ann iswinge annung navakert "

7. ug annung (ug) navakert "

8. navakert ug annung [no pause]
   "    "  annung
   "    "  annung

9. navakert yng ug annung [no pauses]
   (no pauses)

10. this temptknife wihi kic pampa waita

11. that "  wihi kic ar "  "

12. 2 maruku wi: "  "

---

Corrections (in this ink) made on pgs: 4, 5
Bic, Fic

1

[uni'ka = man]

2

[um'ini'c = anim]

3

Testi *uy annik
or uyaikt ann(uy)

[see 1022.5] 4

his rug in there
samápu'igur paupa university

5

her cat here *puisi'ing
out *puysi'ing

6

her knife here
with front with

7

his rug *inai samápu'tek
my rug *inai samápu'tik

8

my cat is running: nut ni pu i si
my cat was running: nut ni'awk pu i si

9

[mcat in running

[see 275.16]

10

nutni pu isik

11

Q swim

They swim (4)
mam navákuur thun

12

They don't swim

mam navákuur thun
1. he saw the cat  
   he saw the cat

2. * anni nta k punikaju
   * anni nta k

3. * ig aipac ik
   * ig aipac ik

4. * an nta k punikaju
   * an nta k

5. * * igai ann nukwi
   * ig ai ann nukwi

6. N-ik = "a N" really?  yes/nn

7. * * igai ann nukwi
   * igai ann nukwi

8. ok " ih ann n n"
5 June

[went through lexicon to find accusative, etc. ending and stem-final versus]

4 June - notes cont'd:

1. test: anni pukungfung fmt

2. ok, aipacianai wihi?in(ur) pum pa

[see ii.176.1-14]

3. = the boy's (there) knife (outside) is in the w.

4. anni wihi?ig ...

5. annianai wihi?ig (subj)

6. annianai wihi (obj)

(see also, addition, p. 114)
21 June

1 Test: *papuci k noni ann majavu

2 Can say: *papuci auy noni majavu

3 But *papuci auy noni majavu

4 Test: *nakuy, not

5 *nakuj, not

6 Only nakujtan

8 Test: *nunik mə; an /məwən/

9 *nuk anni kae puniṿtuwa

10 *nuk kae anni puniṿtuwa

11 *kae nuk(uk) anni

12 *anni kae uanpuniṿtuwa

13 *anni kae uan puniṿtuwa

14 *nuk kae uan puniṿtuwa
1. I didn't see me: Kacuay punivitwa in
   → *Kacuanyang punivitwa

2. I didn't see him: punivitwa?in (ka: c)
   24:09:34: This is bed → *Kae punivitwa?in... [opt.]
   *Kacuanyang "" ""

3. *Kacuanyang ""

4. (punivitwa? = don't you see?)
   *punivitwa

5. I didn't see him: Kacuay [not?] punivitwa


7. *Anni not Kacpunivitwa

8. *Anni not punkakajva
   not Anni punikajva
   but Anni not "" ""
   punikajva [not]
   *notka [notka]

9. The cat is brown:
   pump: ontogwai = is brown

10. *pump: ontogwaram = is a brown one
    *pump: ontogwaram = is a brown one
    *pump: ontogwaram = is a brown one
    *pump: ontogwaram = is a brown one
    *pump: ontogwaram = is a brown one
    *pump: ontogwaram = is a brown one
1. The main cats (many) are here: *pu:si, waj'ula karomz2 vaj'utum *lo:onto kà karomz

2. say! jajágu  jajágu  

3. burst into tears! jajága2

4. drink! hivínu2 (= take action)

5. drink this! *ie hivíng  

6. o you drink! *um hivíng

7. run! *nukwing

8. [latin - say you can say the following: ]

   you cry! *um jajáng

   *um nukwing

9. (meaning

   imperative) *um karomz

   *um having

   *um having

10. lie down!

11. come (p.17)! *hittuk(yn)

12. [earlier era & imperatives: 16,17,25,34,38,49,58,60,63,90,102-112,113,115,126,127,136,137,89]
1. bring! * giàking
2. * giàking

3. you bring it! umikak jáging
   * um(ikak) jáging

4. say! * huviing

5. you sing, but um huviing
   [difference is emphatic]

6. [p. 25.1]
   you (2) are gonna run: mumik nuküi'va?um ok

7. [p. 27.11]
   could say: mamotča (uk) TökTakamaak
   - Tök have finished eating

8. * nūča TökTakamaakvča (n)

9. I have finished eating

10. [p. 25.1] I have finished eating

11. ndřča Tikutamanča (n)

12. I have finished eating this

13. nūč TökTakamaak
1. It seems not to mean "it" or "something it does or the loop.

2. I saw him. * nîrcâuK magai puñikair

3. I see him. nîrcâuK magai puñikair

4. nîc(CK) magai puñikair

5. [nîc not nukairi]

6. I said that he swam
   nîc navâKairu. tu naiwet

7. I will say that he swam
   nîc navâKairu. tu maiva

8. I said that he swam
   nîc navâKairu. tu maiva
   [navâKairu]
   navâkompâng

9. nîc uq. tu navâKairu

10. nîc uq. tu navâKairu

11. nîc uq. tu navâKairu

12. nîc uq. tu navâKairu

A1

13. I'm to run. nîc(uK) nu kivivant

A2

14. nukivivant + K nq

A2

15. nukivivant nq e nq as good

A2

16. * nukivivant + K nq
1. *Pingo mana* run nukwimpan
   * nukwivantàn

2. *Tenpi* pëno mana nukwi Kavantèk man but nukwi Kavantèk

3. *I've become het* Kutícacàan

4. *I am het* Kutícijtàn

5. *I became tired* jaïvatàn
   = I was tired

6. *I am becoming tired* jaïwaijton

7. *I have become tired* jaïcàan

8. *I was getting tired* jaíwaivetàn

9. *I will become tired* jaivaan

10. *I will get tired* = jaïvaan

11. *but* jaïwaijton = Deppòma

12. *I'm getting tired* jaïkwaijton
I made him a knife

I bought him a knife

I baked him a cake

I baked a cake for him (same)

I bought him a knife:

[from notes: nukwikwa?ijet any = he's running away]

---

corrections, notes (in this ink) on pg: 25, 27, 28, 110
13 October 1972

1. I saw those dogs
   not \{ punikjivut agai \} punikjivut
   am ...

2. John likes those girls
   John imitation nánainicevit haʔèsutuc
   \{ These \}

3. nánainicevit haʔèsutuc

4. J. likes those girls
   \{ mamá nánainicevit haʔèsutuc \}
   nánainicevit am ...

5. nánainicevit agai punikjivut (see dog 11)

6. he will now unimpact
   they will do it now: aviam ini kampaq
   saw...

[see 21.7] 9. auvikava um

9. is he crying?
   jajájitra'äng

10. did he cry?
    jajájitra'äng

11. (first modiﬁed in -ag, -ung, then sing both mean)
    marjara jajáj
Q11

[see 199.15]

Q. Did Bong "say" magára jajaj?

A. (some say) magára jajaj, (some say) magára jajaj.

Q. Can "say" magára jajaj?

A. (some say) magára jajaj, (some say) magára jajaj.

Q. (continued)

Q12

[It ways - To close them]

[Open the door]

Kam 타타우

Kam 타타우

Kam 타타우

Close the door
1 The door is open. Kain Tat̕t̕win̓aga
2 the door is closed. kon T'un̓aγa
3 [It]
4 [The door opened. K̕an Tat̕t̕win̓acaík
5 I opened it. T̕at̕t̕win̓acaík
6 (it) it was opened by me)
7 I opened the door.
8 [N̕uk Kanie Tat̕t̕win̓ac̕an]
9 [Kan Can]
10 The door opened. Tat̕t̕win̓acaík Kanie Tat̕t̕win
11 This also means "open this door"
10 Tat̕t̕win̓acaík. Kanie Tat̕t̕win
1[open, close' don't much
11 cause: tui]
[pu̱c̕a ku tui]
[cause to be full]
[pu̱c̕a ku tui]
12 Ann filled the bucket with water.
13 Ann, p̕aj̕w̕an̓up̕a̱ p̕a i p̕u c̕a ku tui,
14 "payload, bucket filled"
15 [\(pum = with\)]
16 The bucket filled w water:
17 p̕aj̕w̕an̓ump̕a i\(pum\) p̕u c̕a ku k̕a
18 p̕a i\(pum\) p̕u c̕a ku k̕a
1. F, *pe juanump
2. A, pavúcakaj
3. * on only one claim
4. beach will fill with water:
   - * juanump pavúcakajuva
   - beach filling
   - * juanump pavúcakajúncek
5. " * pavúcakaj
6. * pavúcakaj

[See 1051]

9. O watched but O didn't see anything:
   - puni kaisap (na)
   - puni kaisap an kac húmpait himper puníwa 2

10. Ann listened but she didn't hear anything:
    - A. naykagaisap kac húmpait
    - himper naykánuwa 2
    - (just listening)
    - anni naykagaisap kac húmpait
    - himper naykánuwa 2

12. Said: "Pt punika kac húmpait himper puníwa
    - anni naykáni?ín kaisap belten.

13. Said: It would be nonsense in English.
1. [mapik = touch/mm]

2. Ann {felt for bump} 
   {touched it, but didn't feel anything}

3. Ann sniffed, but she didn't smell anything.

4. Bn {senses} {sensa} {mapi kaniivu?} 
   Kwasi an {mavi kaniivu} {jaloj}
   Best: {mavi kana} {mapi kana} just touch

5. Kwasi can {mapi kana} {see 95.3}
   (not good) mavi kana in Kwasi

6. Bn

10. A) He saw him

11. B) He saw me: {mening punikaivu}

12. O punikaivu

13. but O is much better

14. O most likely translates as A

15. * punikaivu away = bad bad bad
1. we saw them
2. * namik punikaiwum
   * punik punikaiwum
3. * we saw him
4. O gave him to them
   * nuk igai mamariampa
   * mamit magavut
5. * * after these
   * O gave him to him
   * mamitan igai magavut
   * igajon mamit magavut
   * igajon mamit magavut
6. * igai mamit magavut
    * mamitan magavut
   * [see 56.9.9 for reverse order]
7. * * igajon man magavut
   * mamitan man magavut
    * igajon man magavut
    * igajon man magavut
8. I didn't give him to them
9. I didn't give him to him here
10. Kacuaiyan mamit magavut
11. * Kacuaiyan magai magavut
12. *
Ann didn't run:

\[ \text{Ann} \text{ (subj)} \quad \text{run} \text{ (root)} \quad \text{Ann} \text{ (obj)} \]

\[ \text{Ann} \text{ (subj)} \quad \text{run} \text{ (root)} \quad \text{Ann} \text{ (obj)} \]

Can say: "Kaci ran punuwa" - ok.

Ann: "I didn't see him."

Notes, corrections (in this ink) on pgs: 35, 45
Baby Talk

1. mam
   - mam
   - mam
   - "food"

2. tutkaj
   - adult
   - mamiya
   - "eat"
   - "eat this"

3. i: c mamiya

4. never use to grow up
   - hápi:u
   - "lie down"
   - "get up"
   - "lie down"

5. hápi:waighu
   - "go lie down"

6. Kátnaj
   - "sit down"

7. mava Kátnaj
   - "sit there"

8. mava Kátnaj
   - "sit there"

9. cut, down
   - * Kátnaj

10. need

11. havú?
   - havú
   - "come"

12. want
   - with
   - wantci:ui

13. same

14. kwurá kí? "get up og

15. hwíng

16. hwíng
   - "kí: ci"
to adult

"watch out" "don't touch"

"don't touch it!"

wouldn't do.

"nasty!"

urakwainga

"go away"

(toungu - "toungu"

urakwainga

"walk!"

máru kwáty

málu téed kwáty

unicega - todoce

"give me"

nárúny
Wake up - Tuhuni? (same for both)

-ingu \rightarrow ticingu

Jagicinjat going that only here.

[baby talk - can be used to say your spouse when being 'cut']

I'm thinking 3 on the order of 50 (more than 10, less than 100)

Speaker of Chemehui Many, many in Bannin, "up north"

Several speak no English, e.g. her sister, (not) readily leaving

Youngest speaker now is 18 yrs old (17-21), another 3 yrs.

No babies are being taught Chem as 1st language (some are

learning a few words quite early)

3 a Chemehui in Bannin is teaching lang to young kids.

Móbich (mwbitch) = Eng. Translit. of Máipuc, descrip.

occupation of Chem women: /mm+g/Chem
[24 Nov - contd from 14]

notes from question sheets:

H1 [see 198.1.9]
1 pagē:cij wahjka:n maruk unika:jvut
   the fish was under me
2 pagē: nutruk unika:jvut

H2
3 ok to say: wahjka:n maruk unika pagē: [fn 33.1]
   "wahj"
4 but * wahjka:n " " pagē:ik

[33.5]
5 hu^van unik = incomplete S (but w/ location may)
   nu:k hu^va unika:jvut
6 hu^van unika:jvut
   } = I was there
7 hu^van unika:jvut
   uvad an unika:jvut
8 hu^van:iti:vun

[39.3.4] translate 34.3: "I'm giving these to you?" Chem. is ok
   with a 90% hit always "I"

["I" deletion only]
9 of nukwij by itself, does not mean "I ran"
[allowed w/ clitic "you"
   which cannot attract when
   subject, so must be D.O.]
10 but vun: punika:jvut (alone) does not mean "I saw you"

AIR

[40.5.4] ok to say: aipac pa?antumaj nukwij

[see 277.2]
11 * nukwican aipac
12 ok nukwican aipac pa?antumaj
13 but * nukwican aipac pa?antumaj
14 x = ok " aipacaj "
15 x = ok " pa?antumaj aipac
24 November 1972  
(Hank's village)  
John saw the boys.

[testing word-orders]  

1. Fort y bad. * aipaci John punikaivut
2. ok aipaci'auy John
3. aipaci ugu'ai John
4. wihijaung John
5. * wihijaang
6. ok aipaci'auy johnig
   (john = sire, boy, out.)
7. ok aipaci'auy johnig
   (john = out, boy)
8. * wihijaang

B15  
9. ok wihijaung johnig punikaivut

B5  
10. ok wihijaung johnig

[latni:  
MM-thiini  
oke manji na punikaiva]

B2  
12. he saw me * nuni mag punikaivut  

B2  
13. better: naniay punikaiva  

B5  
14. not good * nuni John punikaivut  

B14  
15.
1. *notinav*ajai join punikajwít
2. *notinav* johní "
3. *notinaw* johní "
4. "he saw me"
   ok notinaw may punikawíj

B14

B16 [cf B.6 (dict sheet) which is bad.]
5. he helped me; or maráñgaví: [taran]jñi

5. [C5] he gave me the cat:
   pušíñg ma guñtín

C5

C2

C2-C6-synonyms. Both mean both? no
C2 means only "I gave him the cat".
C6 means both.

C7

C7 [could be interpreted as "I fed the cat"
   "aŋ ' means the person you gave cat to, "
   ok " the cat.

F-2 is ok.
7. so is: atta nukwíj nft = I run now
8. but aťurían 11. is preferable.

B13

B17

9. John saw the boy: nok aipaci punik.aijvít John
10. ""a him "
11. ""a interpretation "
12. he saw the boy nok aipaci punikawíj may
13. [a better aipaci? " "]
1. {131.6} John is fun

2. ha?topuk * ha?topuk

3. * ha?topuk

4. "eating is fun" * ha?topuk * turkapt

5. turkapt turkapt ha?top

[see 1025.5]

[see 184.6-12]

5. [25.9] OK not Bukavut

6. * turkapt not

7. "this" u ik

8. O finished the donut

9. masu?wany caukan donut

10. donutian masu?wany

B11

9. he saw the boy

10. he?pwe haus boy

B17

11. * aipaciungai punikajuy

B18

12. John kicked Ann


14. * " nips

B19

15. ok Targavut Ann?
I kicked him

but not too good.

he kicked me
tangáv'ayan magnuti

* ațuv nukwij'yan

"Drum now" nok ațuv nukwij n't

"ahm ii" ok ațuv nukwij jnn

[see p. 158] ok n't nukwij ațuv

ok ațuv aigue ""

not correct

nukwij ațuv gn't

ațuv jnn

very much nukwij ațuv

worse than about.
1. I gave her 2 to him there yesterday.

2. "What do you think this means?"

3. Also: "You're not making Sense."

4. "You're not making Sense."

5. "You're not making Sense."

6. "You're not making Sense."

7. "You're not making Sense."

8. "You're not making Sense."

9. "You're not making Sense."

10. "You're not making Sense."

11. "You're not making Sense."

12. "You're not making Sense."

13. "You're not making Sense."

14. "You're not making Sense."

15. "You're not making Sense."

16. "You're not making Sense."

17. "You're not making Sense."

18. "You're not making Sense."

19. "You're not making Sense."

20. "You're not making Sense."

21. "You're not making Sense."

22. "You're not making Sense."

23. "You're not making Sense."

24. "You're not making Sense."
E15
1. ok nut manai kuawiak manay
2. * manai kuawiakan
3. ok manajan kuawiak
4. * manai makai kuaw manajukan
5. ? " " kuawian manay
6. * makai manai kuawian

I2
7. give me the dog: pungkuic nutruag
[not sure: = certainly]
9. give the fish to meay: pungkuic punkuic ruag
[see 1027.1, 239.1, 1026.9]

I6
9. paguemagaijnąag pungkuic
10. * pungkuic ruag

I7
11. Show the fish to meay
pungkuic punikuic punik tuần
* pungkuic ruag:

C16
13. [pungkuic = pungkuic] " punik tuần
[the fish to be dog " not a command"

--- corrections
Comments (in this ink) on pg: 30, 37, 131, 196, 33, 96,
28, 39, 146
A1

1. I swallow 
   \{ mu j\u2019uk\(\text{ic}\) \}
   \{ ju\u2019uk\(\text{ic}\)\an \\- ju\u2019\n\}
   \{ ju\u2019uk\(\text{ic}\)\an \j\u2019ag\}

2

A2

3

I1

4. Swallow it! 
   mas\u0101nguk

5. finish it!
   mas\u0101nguk

A1

[see 231.3-6]

6. I came out
   \text{nu\\text{\u0101} cip\text{\'im\text{\u0101}}r}
   cip\text{\'im\text{\u0101}}r\text{\'an}
   cip\text{\'im\text{\u0101}}r\text{\'an}

A2

[see 37.4]

7

8

9. plants came out u\'\text{y\text{\u0101}} p cip\text{\'im\text{\u0101}}r

A1

[\text{\text{\textit{I enter}} } t\text{\text{\u0101}p\text{\text{\u0101}}paan}]\]

10

[see 231.3-6]

11. mm \(\text{\text{\textit{I enter}}} \ u\'\text{y\text{\u0101}} p \text{\text{\textit{I enter}}} \ u\'\text{y\text{\u0101}} p\)]

12

13

[checked sentences on my 2 pg dicta with her. corrections;

\(\text{A3} \) is bad. can only

Say "nu\text{\u0101}\text{\u0101}j\text{\u0101}t\text{\text{-an \text{\u0101}n}}"

B6 is bad. better to say B4

D9 is bad with -an. must be -in.

D9 is bad with -an. must be -in.
murúat "brains" 1 x sans y.

enditic combinations

by

1 1 - him: punikaiivatram

3 le - I: * ukt-anag

4 we - ϕ: { punikaiivatram

5 puni kakai vutaram

6 pū punikaiivaram

7 vutantam

8 you - ϕ: can't say: punikaiivam

9 means "they"

10 they: punikaiivak

11

12

13 discuss you: punikaiivatam

14 * ... utman

15 vutantam = we. ϕ

16 you - them: utm punikaiivatam

17 le - them: -vkt-angam

18 they - him: puni kakai vutangam

19
1. he saw you: *punikaivut*īm

2. he saw you: punikaivut*īgam

3. he will/might see you: punikaiva*īgam

4. he*ī here saw him: punikaivut*īgam

5. he*ī here saw him: *punikaivut*īgam

6. he*ī here saw him: *punikaivut*īgam

7. he*ī here saw him: *punikaivut*īgam

8. B2

9. B2

10. B2

11. 0 - a:

    * - vuhōk*ān

    1* - vuhōk*ān

12. 1* - vuhōk*ān

13. 1* - vuhōk*ān

14. 1* - vuhōk*ān

15. [cont d 162]

Fixed orders:

- yes, FI is bad, but [F2]
- OK (if deleted -ju-),

though not as good as
other ways: [F3:9]

Unchecked.
25 November

1. hrni sik hjaj "it's up to you."
2. a hrni uik hjaj

3. he will kill you for me
   (note but would: paká ká gnum pagnyamin
   proper: hrni an hrni paká ká gnum pagnyamin
   paká kjum pagnyamin
   this = he will kill for you
   can also mean "will kill u for you"

4. or hrni an hrni paká ká gnum pagnyamin
   (also means both)

5. [pákhyk t = hurt]
   [páká = kill hm]

6. [hurting place = pákhyk t]

7. will kill ...: paká kjum
   (longer form = "hurt" for ben)
   make - hurt: paká ká tuj kjum pagnyamin
   will make - hurt: "

8. he will eat: tuká pagnyamin

9. - fry: * (does not sound good)

10. Ann is running + eating
   Ann nukuija tuká pagi

11. -pagi-